

EXTRA!

Exchange Traditions

coordination:

Conseil Européen de la Musique - EMC



Newsletter No. 2

Editorial

Cher lecteur,

Le projet coordonné par l'EMC ExTra! Exchange Traditions est en route depuis un an et demi déjà, et beaucoup d'activités se sont déroulées dans le cadre de ce projet. Des concerts éblouissants ont eu lieu à Rome, réunissant sur scène des musiciens migrants originaires du Nigeria et du Sri Lanka. D'autre part, un programme d'artistes en résidence a été établi en Auvergne (sud de la France), invitant des musiciens hongrois à créer des ponts vers la communauté Rom locale et donner ensemble des concerts. Une académie estivale destinée aux étudiants en musique venant de toute l'Europe a fait connaître les traditions musicales arabes, africaines et transylvaniennes, ouvrant ainsi des portes vers des styles musicaux diversifiés et des approches pédagogiques différentes.

Il reste encore de nombreux événements à venir : un atelier sur la « musique verte » parallèlement au festival de musique populaire de Kaustinen (Finlande), un atelier sur la musique traditionnelle en Slovaquie, ainsi que la suite du programme d'artistes en résidence. Le projet de publication intitulé Music in Motion: Diversity and Dialogue in Europe a trouvé ses auteurs et sortira à l'occasion de l'événement qui clôturera le projet ExTra!, du 23 au 26 avril à Athènes – à ne pas manquer. Bonne lecture !

*Simone Dudt
Directrice du projet ExTra!*

AEDI

ExTra! Un exemple musical de dialogue interculturel

L'Union européenne a déclaré l'année 2008 « Année européenne du Dialogue Interculturel » (AEDI). Les activités du projet ExTra! offrent des exemples concrets des façons dont la musique peut favoriser le dialogue interculturel. L'EMC, coordinateur du projet ExTra!, participe activement à la Rainbow Platform, qui vise à préparer l'AEDI et à formuler des recommandations concernant le dialogue interculturel. Cette

plateforme est coordonnée par Culture Action Europe et par la Fondation Européenne de la Culture. Pour en savoir plus : www.rainbowplatform.org.

Un grand nombre de projets et d'activités passionnants se sont déjà déroulés dans le cadre de l'AEDI – pour les découvrir les **projets et événements** sur www.interculturaldialogue2008.eu.



Le portail pour les arts et la culture **LabforCulture**, hébergé par la Fondation Européenne de la Culture, est une vaste plate-forme soutenant un grand nombre de projets, d'initiatives et d'événements, et proposant des outils techniques pour la communication relative aux questions européennes. Il y a quelques mois, LabforCulture a lancé un appel à exemples de bonne pratique en matière de coopération, visant à accroître le partenariat et le dialogue transfrontaliers. ExTra! a été choisi pour une présentation analytique plus approfondie. Pour plus d'information, cliquez [ici](#).



Le projet de recherche d'ExTra!, coordonné par l'EMC, sera publié au printemps 2009 sous le titre *Music in Motion: Diversity and Dialogue in Europe*. Cette étude réunira des articles captivants rédigés par des experts renommés dans le domaine ethnomusicologique, sociologique ou politique. Elle présentera également des exemples de bonnes pratiques qui illustreront concrètement les échanges entre les traditions musicales.

Cet ouvrage est actuellement en cours de préparation par un comité éditorial d'experts et coordonné par l'EMC.

Ursula Hemetek

- Professeur associé à l'Institut de Musique populaire.
- Recherches en ethnomusicologie à l'Université de Musique et des Arts du spectacle de Vienne.
- 1987 : thèse de doctorat de musicologie, sur « Les Chants nuptiaux des Croates du Burgenland ».
- 2001 : Habilitation in Ethnomusicology at Vienna University, on "Music of Minorities in Austria".

Professeur Dr. Bernd Clausen

- Études de sinologie et d'ethnomusicologie à Göttingen et Hanovre.
- Thèse de doctorat sur La Réception de la musique de l'autre à la fin du XVIIIe siècle et ses implications sur un concept de pédagogie musicale transculturelle (dirigée par le Professeur Hans Bäbler).
- Professeur d'université à Muroran, Japon (depuis 2003).
- Depuis 2003 : professeur à la faculté de d'Art et de Musique de l'Université de Bielefeld.

Eva Saether

- Thèse de doctorat sur L'Université orale. Attitudes en matière de pédagogie musicale en Gambie (2003).
- Professeur de musique et société à l'Académie de Musique de Malmö (MAM) depuis 1988.
- Engagée dans des réseaux internationaux et nordiques relatifs aux musiques du monde et à la diversité culturelle dans l'enseignement de la musique.
- Anciennement membre du Conseil éducatif de l'Académie de Musique de Malmö et membre du groupe de recherche sur l'éducation multiculturelle à l'Université de Lund (2004). Promue Maître de conférences en 2004.



Matthew Jones et Carly Blain étudient à l'Université de Newcastle en vue d'un « Diplôme de Musique Populaire », l'un des rares diplômes européens s'intéressant à la musique traditionnelle. La Maison du Folklore a résonné tout le week-end de danses écossaises traditionnelles et de diverses populaires auvergnates. Pour lire le rapport, cliquez [ici](#).

L'Association Nationale Culture et Traditions a organisé la deuxième session d'échange à Pâques 2008, en parallèle avec le Concours régional des Musiques et des Danses traditionnelles du Massif central de Gannat (France). Cinq étudiants de Newcastle-upon-Tyne (Royaume-Uni) se sont rendus à Gannat afin de rencontrer de jeunes musiciens traditionnels et d'échanger des techniques et du répertoire. Cathy Geldard, Paul Anthony Vinton-Knox, Rachel Catriona, Ruth Ball,

Recherche



Activités





La Fondazione Adkins Chiti: **Donne in Musica** a organisé des concerts en novembre 2007 à Rome, consacrés aux instruments à cordes. Mailihe Sa'idi, joueur de qanûn iranien, Massimo Marchese, luthiste italien et Sahar Hadi Muhi Taha, chanteur et oudiste libanais et iraquien, ont joué lors de ces concerts. Des représentants de diverses ambassades, ainsi que S.E. le directeur général de l'UNESCO Koiihiro Matsuura ont assisté à ces spectacles.



Festival des **Cultures du Monde**, 17-28 juillet 2008, Gannat, France

Symposium ExTra! sur les traditions musicales : « De la vie à la scène : difficultés de transposition et de représentation du patrimoine culturel immatériel », 22 juillet, 10h-16h30, Gannat, France.

Dans le cadre de son festival annuel Cultures du Monde, l'Association Nationale Culture et Traditions organise un symposium sur les traditions musicales, avec pour thème : « De la vie à la scène: difficultés de transposition et de représentation du patrimoine culturel immatériel », Cet événement donnera lieu à de passionnants débats ainsi qu'à la projection d'un documentaire de Michel Brent intitulé On a volé le fétiche !. Des questions seront abordées, comme la difficulté de mettre en scène la musique traditionnelle sans perdre son caractère essentiel, ouvert et informel. La question de la transposition du jeu musical d'un contexte culturel à un contexte scénique séculier sera également abordée.



Kaustinen, Finlande

Kaustinen Folk Music Festival, 12 - 20 Juillet 2008, Kaustinen, Finlande

Atelier sur la « musique verte », du 10 au 15 juillet 2008, **Kaustinen**, Finlande

La **Fondation Internationale Yehudi Menuhin** organise un atelier sur la musique verte dans le cadre du Festival de Musique populaire de Kaustinen (Finlande). Cet atelier proposera des activités pour les enfants et des événements qui se dérouleront dans la nature, autour de Kaustinen. Le Festival de Musique populaire de Kaustinen est l'un des plus importants festivals de musique populaire en Finlande et en Europe. Le pays à l'honneur cette année est le Mexique, et la région finlandaise à l'honneur sera le **Kymenlaakso** (vallée de la Kymi), au sud de la Finlande.

INTERNATIONAL
Yehudi
FOUNDATION



M e n u h i n

Bientôt...

2008

- Atelier sur la « musique verte », Kaustinen, Finlande
- Dans le cadre du Festival des « Cultures du Monde », Gannat, Auvergne, France : Symposium sur les traditions musicales : « De la vie à la scène : difficultés de transposition et de représentation du patrimoine culturel immatériel »
- Programme « Artistes en résidence » sur le thème « Transmettre le patrimoine culturel par la musique »
- Concert et conférence introductive sur « Les Femmes dans la musique traditionnelle » à Rome, Italie. A l'honneur : les instruments à vents
- Atelier sur « La Musique traditionnelle comme outil d'intégration », Slovaquie
- Réunion du comité éditorial

2009

- Sessions d'échange en parallèle avec le Concours régional des Musiques et des Danses traditionnelles du Massif central, France, sur « l'interfécondation en musique »
- Événement de clôture sur La Musique traditionnelle comme facteur d'intégration pour les populations migrantes en Europe, Athènes, Grèce
- Atelier et travaux dirigés sur des questions liées à la diffusion en ligne et aux droits d'auteur pour la musique traditionnelle
- Publication de l'étude 'Music in Motion: Diversity and Dialogue in Europe'



Summer Academy at the Cité de la Musique, Paris, France

Activités, articles de presse, rapports... et plus encore !

Découvrez le site internet ExTra! :

www.extra-project.eu

Le projet ExTra! est soutenu par

